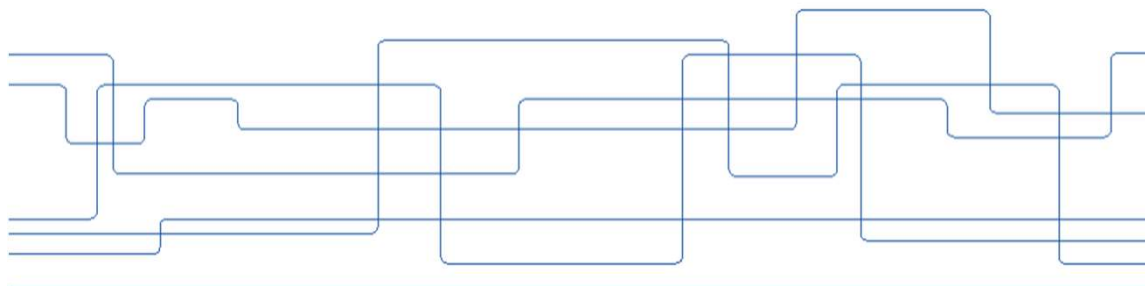




KTH:s terminologiarbete

Viggo Kann, professor i datalogi
Ida Pinho, avdelningschef för språk och kommunikation
KTH, Stockholm



Nordterm 2023



KTH:s språkpolicy

Antogs av KTH:s styrelse
2010.

Ska ge ökat *språkligt medvetande* hos studenter och personal.

Ska hjälpa KTH i strävan att utvecklas till ett *flerspråkigt svenskt och internationellt universitet*.



Created by Max Hancock from the Moon Project

The KTH Language Policy

Adopted by the KTH Board in
2010.

Should increase the *linguistic awareness* of students and staff.

Should be an aid in KTH's endeavor to develop into a *multi-lingual Swedish and international university*.



KTH:s språkkommitté

Inrättades av rektor då policyn antogs.

- Stöder förverkligandet av policyn
- Ger råd och tips i språkliga frågor av generell art vid KTH
- Utvecklar den svensk-engelska KTH-ordboken



The KTH Language Committee

Established by the president when the policy was adopted.

- Supports the realization of the policy
- Provides advice in linguistic matters of a general nature at KTH
- Develops the KTH Swedish-English dictionary of terminology

3



2018 bad rektorn språkkommittén att ta fram



Created by The Research from the Moon Project

- en uppdaterad språkpolicy på en sida



Created by araknot from the Moon Project

- riktlinjer för språk och språkanvändning vid KTH

In 2018, the President asked the Language Committee to draw up

- an updated one-page Language Policy

- guidelines for language and language use at KTH

4



Förankring viktigt

- Öppna diskussioner vid Storträffen två gånger per år
- Fokuserade diskussioner vid skolkollegierna vid KTH:s 5 skolor



Created by Alvaro Cabrera from the Nouu Project

Anchoring at least as important

- Open discussions at big meetups twice a year
- Focused discussions at the Faculty Assembly meetings at each of the 5 KTH schools

5



Språkpolicy i fyra ord

K

Klarspråk

- vårdat, enkelt och begripligt språk

T

Tillgänglighet

- tillgängligt för alla, lätt att hitta

F

Flerspråkighet

- språklig mångfald är en resurs att ta vara på

P

Parallelspråkighet

- svenska och engelska används sida vid sida



Created by Alvaro Cabrera from the Nouu Project

The Language Policy summarized

Clear language

- literate, simple and understandable language

Accessibility

- accessible for all, easy to find

Multilingualism

- linguistic diversity is a valued resource

Parallel language

- Swedish and English used side by side

6



Övergripande mål (Språkpolicy)

Hög språklig kvalitet

Hög språkkompetens hos studenterna

Hög språkkompetens hos anställda



Mångspråkig utbildning

Svenskt och engelskt fackspråk

Created by Max Hancock
From the Moon Project

Overarching Goals (Language Policy)

High linguistic quality

High language competence of the students

High language competence of staff

Multilingual education

Swedish and English specialist vocabulary

7



Tre mål för KTH:s terminologiarbete

1. Enhetlig terminologi ska användas i KTH:s kommunikation internt och externt både på svenska och engelska.
2. Studenter ska lära sig facktermer på både svenska och engelska.
3. Svenska facktermer ska användas och vid behov skapas och spridas.



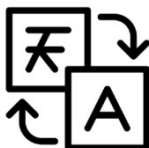
Created by grabrull
From the Moon Project

8



Arbete för mål 1: enhetliga termer i kommunikationen

- **KTH:s svensk-engelska ordbok**
1300 administrativa termer på svenska och engelska
Samordnad med UHR:s ordbok
Språkkommittén uppdaterar ordboken årligen
Används allmänt på KTH och vid översättningsuppdrag
[exempel](#)



- **Maskinöversättning av svenska kursplaner till engelska**
Convertus med KTH-ordboken inbyggd
Studierektorer granskar maskinöversättningarna
Skapar parallella översättningar med enhetliga termer

9



Arbete för mål 2: få studenter att behärska fackterminologin

Nyckelbegrepp

Här är 50 facktermer i ADK-kursen som inte har en uppenbar direktöversättning.

Svensk term	Engelsk term
algoritm	algorithm
approximationskvot	approximation ratio
approximerbarhet	approximability
beräkningsbarhet	computability
beräkningsmodell	computational model
beslutsproblem	decision problem
beständig datastruktur	persistent data structure
bitkostnad	bit cost
datastruktur	data structure
dekomposition	divide and conquer

- **Nyckelbegreppslistor för varje kurs rekommenderas**
Värdefullt för uppslagning åt båda hållen och som test av att man lärt sig det viktigaste ([exempel 1](#), [exempel 2](#))
- **Terminologikunskaper i lärandemål**
definiera och översätta centrala begrepp som P, NP, NP-fullständighet och oavgörbarhet

10



Arbete för mål 2: få studenter att behärska fackterminologin

Muntlig kommunikation och retorik

- Presentationsteknik
- Argumentationsteknik och/eller debatteknik i tal och skrift
- Tvärkulturell kommunikation
- Gruppkommunikation (inkl. konflikthantering)
- Förhandlingsteknik
- Posterpresentationer
- Retorisk argumentationsanalys av text, tal och bild

Skriftlig kommunikation

- Akademiskt skrivande
- Att skriva vetenskapliga rapporter
- Struktur och vetenskaplig argumentation
- Populärvetenskapliga texter, reflektioner och andra texttyper
- Fackspråk och terminologi
- Klarspråk

Visuell kommunikation

- Posterpresentation
- Visuellt marknadsföring
- Visuella presentationer

Kommunikativt ledarskap

- Kommunikativt ledarskap

- KTH erbjuder kurser och kursmoment inom teknikvetenskaplig kommunikation
- Kommunikation i STEM
- Att läsa, skriva och presentera inom sitt fackspråk är fokus och denna färdighet bör främjas



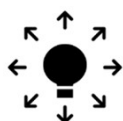
Språkutbildningsutbud

- Kurser i fackspråk för ingenjörer på svenska, engelska och övriga språk
- Integrerade kurser och moment inom ingenjörsprogram
- Kurser och workshoppar för undervisande lärare och handledare
- Livslångt lärandekurser för alumner och yrkesverksamma ingenjörer





Arbete för mål 3: få forskare att använda, skapa och sprida svenska facktermer



- **Krav på svensk sammanfattning i examensarbeten och avhandlingar**

Framtida krav på svenska och engelska nyckelord

- **Docentpresentationer hålls normalt på svenska**
- **Publicering av facktermer på svenska Wikipedia rekommenderas**

[exempel](#)

13



Hur policyns effekt kan mätas



- antal termer i KTH-ordboken
- antal kurser som har publicerade listor med nyckelbegrepp på svenska och engelska
- antalet parallella nyckelord (svenska-engelska) i examensarbeten och avhandlingar
- antalet genomförda docentpresentationer på svenska
- antalet nya termsidor på svenska Wikipedia skapade av KTH-lärare

Created by Adrien Coquet
from the Noun Project

14